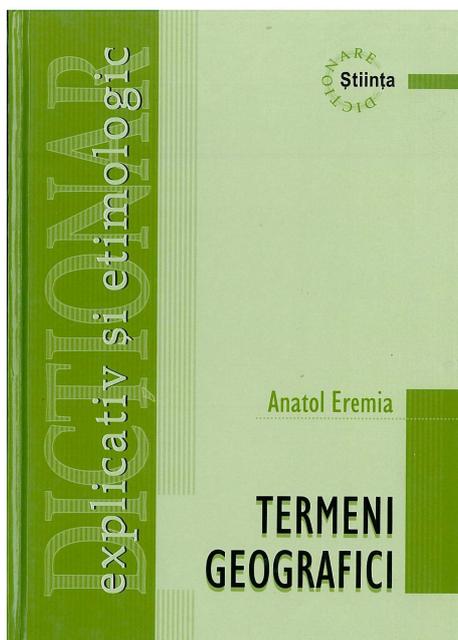


Anatol Eremia, *Dicționar explicativ și etimologic de termeni geografici*, Chișinău, Editura „Știința”, 2006, 236 p. (Albina Dumbrăveanu)



L'information sur la parution d'un nouveau livre scientifique dans le domaine de l'onomastique, avec lequel on est plus ou moins familiarisé, nous détermine tout d'abord le procurer le plus vite possible, pour qu'on bénéficie, ensuite, lors de sa possession, de connaître son contenu, pour qu'on puisse - non en dernière instance - exposer son avis sur ce livre.

Les termes géographiques, partie composante du lexique d'une langue, sont étudiés tout comme les autres catégories de mots du vocabulaire. Ces mots-termes se sont retrouvés à la base du *Dicționar explicativ și etimologic de termeni geografici* (*Dictionnaire explicatif et étymologique de termes géographiques*), paru à la fin de

l'année passée et réalisé par le renommé savant onomastique de Bassarabie, Anatol Eremia, docteur habileté en philologie, chercheur scientifique, coordonateur de l'Institut de Philologie de l'Académie de Sciences de Moldavie. «Amoureux» de l'onomastique nationale, et surtout de la toponymie (soit-elle littéraire ou régionale), Anatol Eremia «a erré» dans toutes les localités de la Bassarabie et même dans les localités roumaines hors les frontières de celle-ci.

Le rassemblement du matériel toponymique a été effectué à l'aide d'un questionnaire toponymique, enregistrant de diverses catégories de toponymes: oïconymes, faunonymes, oronymes, floronymes, etc. Sur la base du trésor toponymique, réunit par Anatol Eremia, ont été déjà édités plusieurs ouvrages dans le domaine de l'onomastique nationale (d'autres attendant leur tour à paraître). Tous ceux-ci représentent le fruit de plusieurs décennies de travail de l'auteur. Les termes géographiques inclus dans le dictionnaire que nous venons de mentionner sont des termes géographiques littéraires, mais aussi des entopiques à caractère régional, connus aux habitants questionnés des villages moldaves, travail réalisé

dans le but de la constitution d'un registre général de termes fort spécialisés. Les termes entopiques régionaux présentent un intérêt à part pour les chercheurs en toponymie, vu que ces termes-lexèmes du point de vue étymologique se trouvent à la base de la création des dénominations de localités et de plusieurs dénominations de sites existants à l'intérieur des localités.

Le dictionnaire contient une *Préface* qui met en évidence le scope de cet ouvrage, les méthodes de questionnement, de rassemblement sur le terrain et d'enregistrement de ces termes, le travail effectué pour la réalisation du *Fichier toponymique général* et de la *Cartothèque des termes entopiques* etc.

La *Préface* est suivie d'un chapitre intitulé *La terminologie entopique: aspects et procédées onomasiologiques*, qui est utile autant aux lecteurs non avisés dans ce domaine de la toponymie, qu'à ceux avisés, c'est-à-dire aux chercheurs qui font la preuve de la compétence dans le domaine donné. Là sont expliqués aussi certains termes qui renvoient à la recherche des entopiques. Beaucoup des entopiques ont été à la base de certaines dénominations de localités ou sites. On donne des exemples liés à l'étymologie de certaines dénominations, qui „vizează în mod direct realitățile existente în momentul formării lor”¹ (Curcubețica, Frasinul, Piatra, Adînca, Găunoasa etc.). D'autres dénominations sont comprises dans de différentes catégories de mots ayant des «significations figuratives, allusives, avec effet stylistique, représentant à l'origine des créations métonymiques ou métaphoriques» (*Burduhul, Căldărușa, Ursoaica* etc.).

Tout comme n'importe quel autre ouvrage lexicographique le *Dictionnaire* est accompagné par la *Structure du dictionnaire*, où l'on explique la composition des articles lexicographiques arrangés en ordres alphabétique. Les mots-titre sont rédigés à caractères aldines majuscules, où l'accent y est compris. Les sens d'un terme géographique sont numérotés, en indiquant la localité (où le terme respectif a été enregistré), les variantes phonétiques, dérivationnelles (présentées à l'aide des caractères italiques) et beaucoup d'autres informations nécessaires à un dictionnaire explicatif étymologique (paradigme grammatical, contexte, synonymes, origine ou modèle de formation du terme en roumain, renvois aux langues ou leurs patois à travers lesquels a pénétré le terme roumain etc.).

La conclusion qui s'impose après avoir parcouru le dictionnaire avisé est que l'auteur nous a proposé un ouvrage lexicographique d'une valeur indubitable, qui peut réellement servir non seulement aux linguistes, mais aussi à tous ceux désireux de connaître et de maîtriser cette catégorie de mots – partie composante du vocabulaire roumain. Ce dictionnaire est un

¹ «visent de manière directe des réalités existantes dans le moment de leur formation» (n. tr.).

travail lexicographique d'une grande importance pour la culture nationale. Nous considérons que les termes géographiques populaires, c'est-à-dire le matériel lexicographique du *Dicționar explicativ și etimologic de termeni geografici* (*Dictionnaire explicatif et étymologique de termes géographiques*), mérite d'être inclus dans un dictionnaire du type trésor de la langue roumaine, tout comme *Micul dicționar academic* (*le Petit dictionnaire académique*) (en quatre volumes), édité par l'Institut de Linguistique „Iorgu Iordan – Al. Rosetti”, Bucarest (années 2001 – 2003). Celui-ci, dans une nouvelle édition, pourrait être complété aussi par des termes géographiques régionaux, enregistrés en Bassarabie. Le matériel rassemblé dans beaucoup d'années peignées par le savant Anatol Eremia pourrait constituer un précieux matériel toponymique pour l'élaboration d'une Base électronique de données onomastiques/toponymiques.